

# **LA EVOLUCIÓN DEL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL SISTEMA EDUCATIVO DE RUSIA<sup>1</sup>**

VIOLETTA DMITRENKO  
*Universidad de Navarra*

## 1. INTRODUCCIÓN

A pesar de que la aparición del término de AICLE (aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras) es relativamente reciente (a mediados de los años 1990), distintos enfoques del aprendizaje de segundas lenguas mediante el estudio de materias se implantaron mucho antes –a mediados de los años 1960– en los programas de inmersión lingüística en Canadá y en la enseñanza bilingüe en los Estados Unidos (Ruiz de Zarobe 2009: xi). Un concepto similar había surgido en 1947 en la antigua URSS con la creación de un nuevo tipo de escuelas “con la enseñanza de varias asignaturas en una lengua extranjera”.

El objeto de este artículo es presentar la evolución de estas enseñanzas desde su implantación en la época de posguerra con la elaboración de nuevos manuales, currículos, programas de formación del profesorado, pasando por un periodo de dificultades y de estancamiento, hasta las tendencias actuales con una significativa variedad y flexibilidad de la oferta educativa en cuanto a la elección de las lenguas, los currículos, modelos y recursos del aprendizaje.

Asimismo, presentaremos el modelo de la “competencia bilingüe en contenidos de una asignatura” (Sálejova 2008) como parte integrante de la preparación del

---

<sup>1</sup> Este artículo se enmarca en la investigación del plurilingüismo, que se desarrolla gracias al patrocinio del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra (Resolución 66/2010, del 8.03.2010). Agradezco al profesorado del Departamento de Filología de la Universidad de Navarra –especialmente a la Dra. Concepción Martínez Pasamar y a la Dra. Ruth Breeze– su apoyo y sus valiosos consejos.

profesorado para los programas bilingües que promueven el aprendizaje integrado de contenidos y de lenguas.

De este modo, se pretende compartir la experiencia acumulada en el sistema educativo de Rusia relativa al aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras y a la formación del profesorado para dichos programas.

## 2. LA EVOLUCIÓN DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN RUSIA

Desde la creación en 1947 de un nuevo tipo de escuela “con la enseñanza de varias asignaturas en una lengua extranjera”, la evolución de la enseñanza de lenguas extranjeras (LE) en Rusia puede dividirse en cuatro etapas (Sálejova 2008) marcadas por los cambios en la normativa educativa, objetivos, contenidos y métodos (véase la Tabla 1).

Periodo	<b>PRIMER PERIODO:</b> inicio de la enseñanza bilingüe en la escuela soviética de post-guerra.	<b>SEGUNDO PERIODO:</b> desarrollo teórico-práctico de la enseñanza bilingüe en todos los niveles educativos.	<b>TERCER PERIODO:</b> estancamiento de la práctica docente a pesar del desarrollo de la teoría en distintos ámbitos (ciencias de lenguaje, didáctica, psicología, psicolingüística).	<b>CUARTO PERÍODO:</b> actualización y renacimiento de la enseñanza bilingüe en los sistemas educativos de Rusia y de otros países.
Años	<b>1947-1960</b>	<b>1961-1976</b>	<b>1977-1987</b>	<b>desde 1988 hasta hoy</b>
Documentos	Resolución del Consejo de Ministros de la URSS, de 3 de octubre de 1947, <i>de la mejora del aprendizaje de lenguas extranjeras.</i>	Resolución Nº 468 del Consejo de Ministros de la URSS, de 27 de mayo de 1961, <i>de la mejora del aprendizaje de lenguas extranjeras.</i>	Orden Nº 180 del Ministerio de Educación de la URSS, de 28 de septiembre de 1987 de [...] las Escuelas de Educación General con estudios profundizados de una lengua extranjera.	<i>Doctrina nacional de la educación en la Federación de Rusia</i> (Res. del Gobierno Nº 751 de 4.10.2000. Hasta 2025). MCER, PEL (2002). Estándares estatales educativos (2003). Currículo Federal Base (2004, 2011).
Escuelas	Diversificación, <b>especialización</b> de las escuelas. Nuevo tipo de escuelas (1947): inicio de LE 5º→1º (11→7 años), 1→5 h/sem. Desdobles: 2→3 gr.	>600 escuelas del nuevo tipo en el país, 52 en Moscú. Inicio LE 1º→2º (7→8 años), EP: 4-5 h, EGB: 5-7 h, ESC: 8 h. Currículo especial. Libros de texto traducidos del ruso para distintas asignaturas (conforme al currículo de la URSS).	Cambio del <b>nombre</b> de las escuelas. Menos horas lectivas de LE, baja la calidad.	<b>Variiedad:</b> escuelas con estudios profundizados de LE, <i>gimnasios, liceos</i> ; cursos con perfil especializado (X-XI); asignaturas optativas, integradas. Asignatura de LE: obligatoria en II-XI, varios modelos de enseñanza.
Alumnos	Selección previa según sus capacidades y resultados académicos.	Aulas: 30 alumnos. Desdobles: 3 grupos. (Cf. Escuela general: 36 → 2 gr. x 18 al.)	Aulas: en I-IX – 30 y en X-XI – 25 alumnos. Desdobles: 3 grupos de 8-10 alumnos.	Aulas: I-IV EP – 25, V-IX EGB – 25-35, X-XI ESC – 25 alumnos. Desdobles.
Formación del profesorado	Crece el número de centros de formación del profesorado de LE.	Mejoran: currículo, recursos, prácticas, desdobles (7-10 pers. / gr.). LE1-3000 h., LE2-1700 h. Más especialidades bilingües.	Se reducen las horas lectivas y la importancia de LE. La titulación es <b>doble</b> pero separada: en una materia y una LE.	Movilidad académica, ampliación de relaciones internacionales. Entrada al Proceso de Bolonia (2003).
Profesores	Los profesores (recién) titulados en la enseñanza de LE, con experiencia en idiomas durante la guerra; intelectuales formados antes de 1917.	Los profesores altamente cualificados mediante los cursos de perfeccionamiento y/o estancias de formación en los países de las LE estudiadas.	Los profesores no están capacitados para la enseñanza bilingüe.	Los profesores reciben la formación para la enseñanza bilingüe, con el uso de las nuevas TIC.
Metodología (científicos más conocidos)	<b>Gramática-traducción.</b> Predominan la lectura y la traducción, apoyo en LM, expresión oral reducida. Sólo profesores-entusiastas enseñan algunas asignaturas en LE y escriben libros de texto. (L.V. Sherba).	Objetivo: dominio práctico de LE. <b>Enfoques:</b> práctico-consciente, consciente-comparativo, audiovisual, audiolingual, programado, intensivo, comunicativo. (B.V. Belíáev, N.I. Zhinkin, A.N. Leóntiev).	<b>Práctica:</b> LE se enseña como “asignatura”, otras materias en la lengua de instrucción. <b>Teoría:</b> enfoque de actividad comunicativa. (I.A. Zímniaya), comunicativo (E.I. Pássov), aspectos culturales en la enseñanza de LE (E.M. Vereschaguín, B.G. Kostomárov).	Objetivo: <b>competencia comunicativa</b> e intercultural. LE – medio de instrucción. (I.I. Khaléyeva, V.V. Vorobyóva, V.V. Safónova). <b>AICLE</b> en los cursos profundizados u optativos en la etapa de ESC.
Problemas	Ausencia de planes de estudio, de materiales didácticos y del profesorado capacitado para AICLE.	Proporción de LE, falta de profesores de español y de acceso a recursos didácticos extranjeros en LE.	Estancamiento socio-cultural, ausencia de comunicación en LE.	Es más difícil organizar el AICLE para las ciencias y matemáticas que para las humanidades por falta del profesorado.

Tabla 1: Evolución de la enseñanza de lenguas extranjeras en Rusia

**Primer periodo** (1947-1960): inicio de la enseñanza bilingüe en la escuela soviética de posguerra.

En el nuevo tipo de escuelas se promueve el estudio de varias asignaturas no lingüísticas en una LE introducida más temprano (desde el 1º EP con 5 h/sem.). A pesar del gran trabajo innovador del profesorado de estas escuelas para elaborar la programación y los recursos didácticos adecuados, predomina el método de gramática-traducción por falta de especialistas en enseñanza bilingüe. Por ello, aumenta el número de centros de formación del profesorado de LE.

**Segundo periodo** (1961-1976): desarrollo teórico-práctico de la enseñanza bilingüe a todos los niveles educativos.

La Resolución del Consejo de Ministros de la URSS “De la mejora del aprendizaje de lenguas extranjeras” (1961) plantea el objetivo de dominio práctico de LE. Para ello se aplican distintos métodos: práctico-consciente, consciente-comparativo, audio-visual, audio-lingual, programado, intensivo. Para más de 600 escuelas de nuevo tipo abiertas se publican el currículo especial, los libros de texto traducidos del ruso para distintas asignaturas (química, física, geografía, etc.)<sup>2</sup>, se amplía también la oferta de especialidades bilingües del profesorado en la Enseñanza Superior.

A pesar de la proporción de LE establecida en 1947 (inglés - 45%, alemán - 25%, francés - 20%, español - 10%), se observa un desequilibrio: inglés - 40%, alemán - 30%, mientras que el español se enseña poco por falta del profesorado cualificado. En las repúblicas soviéticas del Sur y de Asia Central se estudian más otras lenguas: hindi, árabe, chino (Birkmaier 1966: 3).

**Tercer periodo** (1977-1987): el estancamiento de la práctica docente a pesar del desarrollo de la teoría en distintos ámbitos (ciencias de lenguaje, didáctica, psicología, psicolingüística).

Se reducen las horas lectivas y la importancia otorgadas a las LE en las enseñanzas media y superior. Los docentes con titulación doble –pero separada– en una materia y una LE no están capacitados para la enseñanza bilingüe. LE se estudia como “asignatura”, mientras que las demás materias se imparten en la lengua de instrucción

---

<sup>2</sup> Los libros de texto se traducen del ruso (a) por falta de manuales extranjeros adecuados y (b) para ajustar sus contenidos al currículo nacional.

(ruso/ nacional). En 1987 las escuelas pasan a denominarse “escuelas con estudios profundizados de una LE”, acorde a la realidad educativa.

**Cuarto período** (desde 1988 hasta hoy): actualización y renacimiento de la enseñanza bilingüe en los sistemas educativos de Rusia y de otros países.

La situación actual de la enseñanza de idiomas en Rusia se caracteriza por nueve tendencias<sup>3</sup>: (1) mayor variedad en el aprendizaje de idiomas; (2) ampliación del número de lenguas y de culturas estudiadas: aparte del “uso creciente del inglés” (Aronin, Singleton 2008: 3) se estudian muchas otras lenguas (europeas, orientales, clásicas, eslavas, autóctonas y lenguas de las antiguas repúblicas soviéticas); (3) aprendizaje centrado en el alumno; (4) transparencia en la enseñanza y evaluación; (5) transición del concepto de “enseñanza” al de “aprendizaje”, hincapié en el desarrollo de la autonomía y de la competencia de aprender a aprender; (6) internacionalización; (7) integración de elementos interdisciplinarios a distintos niveles; (8) mayor uso de las TIC; (9) colaboración para innovación entre los centros de enseñanza media y superior.

La asignatura de LE, junto con las de lenguas y literaturas rusas y nacionales, forma parte del componente federal (obligatorio) del nuevo Currículo Federal Base cuya flexibilidad permite desarrollar una competencia comunicativa tanto en lenguas autóctonas como extranjeras.

### 3. EL SISTEMA EDUCATIVO DE RUSIA

#### 3.1. Sistema educativo de Rusia

Desde 2007 la enseñanza obligatoria en Rusia abarca tres etapas:

- 1) Educación Primaria (EP) de 6 a 9 años (I-IV cursos);
- 2) Educación General Básica (EGB) de 9 a 15 años (V-IX cursos);
- 3) Educación Secundaria Completa (ESC) de 16 a 17/18 años (X-XI/XII cursos).

La duración de la escolaridad es de once años, en algunos centros experimentales – doce. La numeración de los cursos es continua, desde el I hasta el XI/XII<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> Traducido y adaptado de Makhmurián (2007).

<sup>4</sup> Una hora lectiva en la Educación Primaria – 35-45 min., en la Educación Secundaria – 45 min.

### 3.2. Currículo Federal Base

El Currículo Federal Base (2004) recoge (a) los planes generales de estudios por etapas y (b) distintos planes orientativos en función de la lengua de instrucción (LI) de las escuelas y de los perfiles de la ESC (ciencias, humanidades, filología, etc.).

Se basa en los principios de flexibilidad y variedad. Se articula en tres componentes – federal (>75%), regional (>10%) y escolar (>10%)– que permiten lograr la mayor flexibilidad y variedad de los itinerarios del aprendizaje con el fin de individualizar la enseñanza-aprendizaje, es decir, adaptar el currículo común a las necesidades y a los intereses de cada alumno.

Desde 2011 está vigente el nuevo Currículo Federal Base que sustituirá gradualmente al anterior. Ofrece tres opciones de currículo en función del modelo lingüístico del centro educativo:

- 1º la lengua de instrucción es el ruso;
- 2º la LI es el ruso y como asignatura se estudia una de las lenguas de Rusia;
- 3º la LI es una lengua nacional y el ruso se estudia como asignatura (L2).

El Currículo se organiza en dos partes: 1) obligatoria “federal” y 2) la parte variable “de los participantes en el proceso de instrucción”. Agrupa las asignaturas por áreas. La asignatura de LE con las de lenguas y literaturas rusas y nacionales integran el área de “Filología”.

### 3.3. La asignatura de “Lengua extranjera”

Desde 2004 la asignatura de LE es obligatoria en todo el territorio de la Federación de Rusia a lo largo de casi toda la escolaridad: en los cursos II-XI<sup>5</sup>. El número de horas lectivas de LE es igual para todo el país, con la posibilidad de ampliarlas utilizando la “parte variable” del Currículo, es decir, los componentes “regional” y/o “escolar”.

En la Educación Secundaria Completa (ESC) las lenguas extranjeras pueden estudiarse como un curso “básico” (3 h/sem.) o “de perfil especializado / profundizado” con un mayor número de horas (6 h/sem.), en función del perfil de ESC elegido. Asimismo, las lenguas extranjeras pueden ser cursadas como optativas o integradas con

---

<sup>5</sup> Por Orden Nº 1312 del Ministerio de Educación de Rusia del 9.03.2004.

los contenidos de otras materias relacionadas con el futuro profesional de los alumnos. Para estos *módulos integrados* se utilizan los enfoques de AICLE o de la enseñanza de idiomas para fines específicos.

Los niveles previstos en la primera LE: al terminar la EGB –A2 y al finalizar la ESC– un nivel B1-B2 según el curso elegido (básico o profundizado).

Además, en la etapa de ESC con perfil de Humanidades o Filología se introduce la 2ª LE con 2 horas semanales.

### 3.4. Lenguas estudiadas como LE en los niveles no universitarios

La siguiente tabla recoge las combinaciones más frecuentes de lenguas extranjeras que se estudian en las escuelas de Rusia (adaptado de Leóntieva<sup>6</sup> 2000):

	LE1	LE2
1	inglés	alemán
2		francés
3	alemán	inglés
4	francés	
5	español	

Como la política educativa de la Federación Rusia respecto a la enseñanza de las lenguas extranjeras se basa en la idea del *pluralismo*, aparte de los idiomas de mayor difusión en el mundo, en las escuelas se estudian las lenguas de las zonas fronterizas y de los países vecinos: chino, japonés, polaco, búlgaro, finés, sueco, noruego, etc. (*ibid.*).

### 3.5. Los modelos de la enseñanza de LE

A finales de los años 1990 el Instituto de Moscú para el perfeccionamiento de los docentes MIPKRO<sup>7</sup> analizó la variedad de los modelos de la enseñanza de LE en la región de Moscú y elaboró una clasificación (Ponomaréva *et al.* 1998) que sigue vigente con algunas modificaciones tras su ajuste al nuevo Currículo.

<sup>6</sup> Directora del Departamento de la Enseñanza Secundaria General del Ministerio de Educación de Rusia.

<sup>7</sup> En ruso: Московский институт повышения квалификации работников образования (МИПКРО).

La Tabla 2 representa una síntesis de los datos del Currículo Federal Base de Rusia (2004/2011), del Currículo Base de Moscú (2011), de los cuatro modelos de la enseñanza de LE de MIPKRO con el ejemplo de una escuela de Moscú (Modelo IV). Recoge la distribución orientativa de las horas lectivas por etapas, cursos y asignaturas de LE: anuales –arriba y semanales– entre paréntesis. Las distintas opciones de carga lectiva están marcadas con una barra (/) o van del mínimo al máximo con un guión (-).



Tipo de escuelas	MODELOS	Etapas	Educación Primaria 33 s.+ 3 años x 34 sem.				Total EP		Educación General Básica 5 años x 35 sem.					Total EGB		ES Completa CFB: 2 x 34/35 s.		Total ESC		TOTAL horas lectivas I-XI	
			Cursos	I	II	III	IV	Año (Sem.)	Nivel	V	VI	VII	VIII	IX	Año (Sem.)	Nivel	X	XI	Año (Sem.)		Nivel
				Edades	6-7	7-8	8-9			9-10	10-11	11-12	12-13	13-14			14-15	15-16			
																PERFILES ESC					
Currículo Federal Base (CFB)		LE1	0 (0)	68 (2)	68 (2)	68 (2)	204 (6)	A1	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	525 (15)	A2	105/210 (3/6)	105/210 (3/6)	210/420 (6/12)	B1-B2	939/1149 (27/33)	
		LE2 (ESC: Filología)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	70 (2)	70 (2)	140 (4)	A1-A2	140 (4)	
																Moscú: 2 x 34 s.					
Escuelas de enseñanza media	general	I	LE 1	0/66 (0/2)	68 (2)	68 (2)	68 (2)	204/270 (6/8)	A1	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	525 (15)	A2	102 (3)	102 (3)	204 (6)	B1	933/999 (27/29)
		II	LE 1	66 (2)	68 (2)	68 (2)	68 (2)	270 (8)	A1	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	525 (15)	A2	204 (6)	204 (6)	408 (12)	B1	1203 (35)
	con estudios profundizados de idiomas	III	LE 1	99 (3)	102 (3)	102 (3)	102 (3)	405 (12)	A1-A2	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	700-875 (20-25)	B1-B2	204 (6)	204 (6)	408 (12)	B2 FCE	1513-1688 (44-49)
			LE 2 opt. (Mod. I)	-	-	-	-	-	-	-	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	525 (15)	A1	68-204 (2-6)	68-204 (2-6)	136-408 (4-12)	B1
		IV	LE 1 (inglés)	99 (3)	102 (3)	102 (3)	102 (3)	405 (12)	A1-A2	175-210 (5-6)	175-210 (5-6)	175-210 (5-6)	175-210 (5-6)	175-210 (5-6)	875-1050 (25-30)	B1-B2	204 (6)	204 (6)	408 (12)	B2-C1 CAE	1688-1863 (49-54)
			LE 2 (v.1) (francés/alemán)	-	102 (3)	102 (3)	102 (3)	306 (9)	A1-A2	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	140-175 (4-5)	700-875 (20-25)	B1-B2	204 (6)	204 (6)	408 (12)	B2-C1	1414-1589 (41-46)
			LE 2 (v.2) (francés)	-	-	-	-	-	-	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	105 (3)	525 (15)	A1	68-204 (2-6)	68-204 (2-6)	136-408 (4-12)	B1	661-933 (19-27)
			LE 3 opt. (al./esp.)	-	-	-	-	-	-	-	-	105 (3)	105 (3)	105 (3)	315 (9)	A1	68-204 (2-6)	68-204 (2-6)	136-408 (4-12)	B1	451-723 (13-21)

Tabla 2: Los modelos de la enseñanza de LE en Rusia

Los Modelos I y II se aplican en las escuelas de enseñanza media general.

**Modelo I:** es igual al Currículo Federal Base (2004) con la posibilidad de empezar LE en el 1º EP. Se aplica también a las LE2 y optativas (*en cursiva*).

**Modelo II:** el estudio de la LE empieza en el 1º EP; en la ESC se estudia como un curso profundizado mediante el AICLE.

Los Modelos III y IV se aplican en las escuelas de enseñanza media *con estudios profundizados de idiomas*. Para las LE2, LE3 se adoptan distintos modelos por decisión de cada centro educativo.

**Modelo III:** a la LE1 se asigna el mayor número de horas, en la etapa de ESC se aplica el enfoque de AICLE; la LE2 se estudia como optativa desde el 5º según el Modelo I.

**Modelo IV:** LE1 (inglés) desde 1º EP. Para LE2 y LE3 distintas opciones son posibles, por ejemplo: (1) LE2 (francés o alemán) desde 2º EP, LE3 (alemán o español) optativa desde 5º ó 7º (Modelo I); (2) LE2 (francés) desde 5º, LE3 (alemán o español) desde 7º (Modelo I).

Con el fin de atender a la diversidad de itinerarios lingüísticos, de idiomas, de modelos de enseñanza y de enfoques, en Rusia se hace hincapié en la formación de calidad para el profesorado de idiomas.

#### 4. FORMACIÓN DEL PROFESORADO

##### 4.1. Formación del profesorado

La especialidad de “Profesor de LE” se adquiere a nivel de la Enseñanza Profesional Superior (Universitaria), dura 5-6 años y prevé unas 3000 horas de estudio de las LE por áreas: fonética, gramática, léxica, historia de la lengua, estilística (MEC 2006: 5, 9).

#### 4.2. Concepto de Competencia bilingüe en contenidos (CBC) de una asignatura

El concepto de “competencia bilingüe en contenidos de una asignatura” forma parte integrante de la preparación universitaria del profesorado para los programas bilingües similares al de AICLE.

Contrariamente a la práctica existente, cuando “la mayoría de los investigadores interesados en AICLE no son expertos en el contenido de la materia impartida” (Sierra, Gallardo, Ruiz 2011), dicho modelo ha sido elaborado por la catedrática de álgebra Dra. Sálejova como resultado de su estudio teórico-práctico realizado en 1994-2007 para la formación universitaria de los futuros profesores de matemáticas en inglés para distintos niveles educativos. Una de las ventajas de dicho modelo es la posibilidad de aplicarlo a otras materias y lenguas con el fin de capacitar a los docentes para la enseñanza integrada de contenidos y de lenguas.

El siguiente esquema recoge la estructura de dicho concepto (Sálejova 2008: 281-291)<sup>8</sup>.

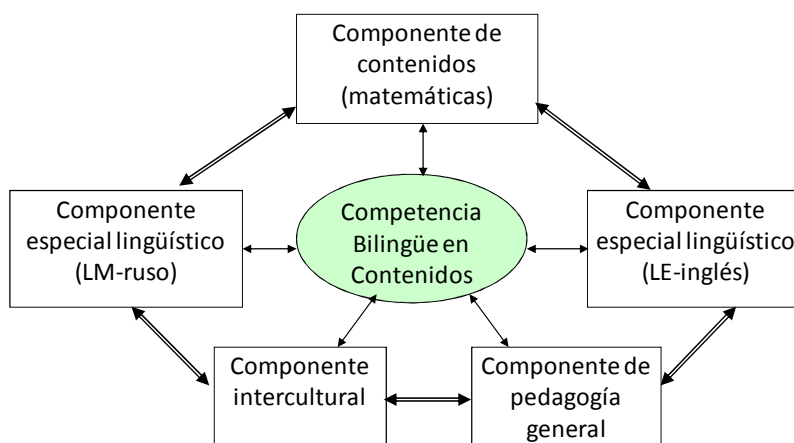


Figura 1. Estructura de la competencia bilingüe en contenidos (CBC) de matemáticas (Sálejova 2008).

Cada componente tiene sus contenidos que se desarrollan a través de una actividad predominante: el *componente de contenidos* de la asignatura abarca los conocimientos del área y se adquiere a través de la actividad cognitiva; el *componente lingüístico* consiste en el desarrollo de todas las destrezas mediante la actividad comunicativa en LM y LE; el *componente intercultural* supone la formación de

<sup>8</sup> Traducción propia del ruso.

actitudes relacionadas con emociones y valores a través de la experiencia; se desarrolla mediante la actividad de “orientación en valores”; el *componente de pedagogía general* incluye conocimientos y habilidades en psicopedagogía y didáctica que se desarrollan en la actividad docente.

#### 4.3. El desarrollo de la competencia bilingüe en contenidos de una asignatura<sup>9</sup>

La formación de la competencia bilingüe en contenidos de una asignatura (p. ej., matemáticas) no excluye la lengua materna, se basa entre otros en el principio del incremento gradual de la complejidad y pasa por tres etapas que combinan distintos modelos de educación bilingüe en función de la proporción del uso de LM y LE:

Etapa	Modelo	Uso de las lenguas
1	Soporte doble + elementos aditivos	En la etapa inicial los contenidos de la materia se duplican en ambas lenguas con el predominio de la LM (LE < 50 %)
2	Aditivo + elementos de paridad	El uso de la LE en el aprendizaje de la asignatura se acerca al 50 % y tiene el carácter aditivo con los elementos del modelo de paridad (LE $\cong$ 50%)
3	Modelo de paridad	Ambas lenguas se utilizan en igual medida para la adquisición de nuevos conocimientos (LE = 50%)

Tabla 3. Las tres etapas del desarrollo de la competencia bilingüe en contenidos

El estudio bilingüe de los contenidos de la materia sigue “en espiral”, es decir, algunos elementos se retoman en un nuevo nivel de complejidad.

#### 3.4 Particularidades de la enseñanza de una asignatura en LE

Como resultado de su investigación la Dra. Sálejova (2008) destaca las siguientes particularidades de la enseñanza de una asignatura en LE: el ritmo del aprendizaje de una asignatura en una LE es más lento que en la LM; es aconsejable empezar por los contenidos conocidos introduciendo el nuevo léxico junto con los nuevos contenidos; en la enseñanza bilingüe de matemáticas el enlace del lenguaje con el pensamiento es más eficaz mediante la resolución de problemas cognitivo-comunicativos; resulta más fácil organizar el aprendizaje bilingüe de las humanidades que el estudio de las ciencias o

<sup>9</sup> Traducido y adaptado de Sálejova (2008).

matemáticas por falta del profesorado con una formación adecuada o debido a la dificultad de las materias y la falta de motivación por parte de los alumnos.

## 5. CONCLUSIÓN

Tras un breve repaso de la evolución teórico-práctica de la enseñanza integrada de contenidos y de lenguas extranjeras en Rusia podemos concluir que este enfoque, nacido de la práctica docente en el aula, cuenta con una larga tradición y amplia experiencia. Hoy en día tiene mayor aplicación en los dos últimos cursos X-XI de la Educación Secundaria Completa, mediante cursos/módulos integrados (profundizados/optativos). El aprendizaje integrado está orientado a distintos perfiles profesionales con el fin de diversificar e individualizar el aprendizaje para cada alumno gracias a los principios de flexibilidad y de variedad del Currículo Federal Base. El AICLE en Rusia abarca principalmente las humanidades (cultura, historia, literatura, traducción, secretariado, LE para negocios), con lo cual necesita otros modelos: centrados no solamente en los aspectos culturales sino también en los contenidos de asignaturas no lingüísticas.

Como la formación del profesorado es uno de los factores clave del éxito o del fracaso para el enfoque, el concepto de la *competencia bilingüe en contenidos de una asignatura* resulta de utilidad, ya que puede aplicarse a distintas materias e idiomas.

Por lo general, parece que el aprendizaje de idiomas en Rusia, en cuanto al lugar de la lengua materna y de otras lenguas, se rige por las ideas del fundador de la pedagogía rusa K.D. Ushinsky (1956 [1945]: 389): no empezar el aprendizaje de una LE antes de que se hayan adquirido unas bases sólidas de la LM; asignar un mayor número posible de horas al aprendizaje de una nueva lengua; pasar al estudio de la siguiente LE tras haber adquirido unos conocimientos sólidos de la LE anterior.

La educación plurilingüe se promueve en Rusia desde las edades tempranas ampliando la oferta educativa de idiomas para la comunicación tanto a nivel nacional como internacional. Como resultado los aprendientes se convierten en usuarios competentes en varios idiomas adquiriendo una “multicompetencia” (Cook 1995).

## BIBLIOGRAFÍA

- ARONIN, L. y SINGLETON, D. (2008): "Multilingualism as a New Linguistic Dispensation", *International Journal of Multilingualism*, 5 (1), 1-16.
- BIRKMAIER, E. (1966): "FL Learning in the Soviet Union", *Minnesota Foreign Language Bulletin*, 6 (2), 1-4. St. Paul: Minnesota State Dept. of Education.
- COOK, V. (1995): "Multi-competence and the learning of many languages", *Language, Culture and Curriculum*, 8 (2), 93-98.
- LEÓNTIEVA, M. R. (2000): *Carta del Ministerio de Educación de Rusia del 28 de noviembre 2000 N°3131/11-13 "Del aprendizaje de lenguas extranjeras en los establecimientos de formación general"*.
- MAKHMURIÁN, K. S. (2007): "Problemas actuales de la enseñanza de idiomas en Moscú y sus soluciones", *Lengua inglesa en la escuela*, N° 3, 4-9.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE ESPAÑA (2006): *Rusia*. Disponible en: <[http://www.mec.es/sgci/ru/es/publicaciones/mundo\\_estudia\\_espanol\\_06.pdf](http://www.mec.es/sgci/ru/es/publicaciones/mundo_estudia_espanol_06.pdf)>.
- PONOMARÉVA, V. V., KÓRNIKOVA, G. A., BELONozHKINA, E. G. y PONOMARÉVA, V. I. (1998): *El carácter específico del sistema regional de la enseñanza de lenguas extranjeras* (en ruso). Disponible en: <[http://textbook.keldysh.ru/space/win\\_forn.htm](http://textbook.keldysh.ru/space/win_forn.htm)>.
- RUIZ DE ZAROBÉ, Y. y JIMÉNEZ CATALÁN, R. M. (2009): *Content and Language integrated Learning: Evidence from Reserach in Europe*, Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- SÁLEJOVA, L. L. (2008): *El modelo didáctico de la enseñanza bilingüe de las matemáticas en la escuela pedagógica superior: tesis doctoral*, Kazán: Universidad estatal de ciencias humanas y pedagógicas de Tatarstán.
- SIERRA, J., GALLARDO, F. y RUIZ DE ZAROBÉ, Y. (2011): "La Agenda del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera (AICLE): Hacia una Integración de las Perspectivas Pedagógica e Investigadora", *Materiales del XXIX Congreso Internacional de AESLA (Salamanca, 4-6 de mayo de 2011)*, AESLA.
- USHINSKY, K. D. (1956 [1945]): *Obras completas*, Vol. 10, Moscú-Leningrado: Academia de Ciencias de Educación de RSFSR.